

ANHANG

Verzeichnis der wichtigsten deutschsprachigen geographischen Bezeichnungen mit ihren ungarischen Entsprechungen

1. Historische Städte- und Gemeindenamen

Baje/Frankenstadt - Baja
Bartfeld - Bártfa (ht. Slowakei)
Bistritz/Nösen - Beszterce (ht. Rumänien)
Bogarosch – Bogáros
Bonhard - Bonyhád
Broos - Szászváros (ht. Rumänien)
Eisenberg - Pécsvárad
Erlau - Eger
Esseg - Eszék (ht. Kroatien)
Fünfkirchen - Pécs
Göllnitz - Gölnicbánya (ht. Slowakei)
Gran - Esztergom
Großkarol - Nagykároly (ht. Rumänien)
Großschelken - Nagyselyk (ht. Rumänien)
Groß-Schenk - Nagysink (ht. Rumänien)
Güns - Kőszeg
Hermannstadt - Nagyszeben (ht. Rumänien)
Iglau - Igló (ht. Slowakei)
Karlowitz - Karlóca (ht. Jugoslawien)
Karlsburg - Gyulafehérvár/Károlyfehérvár (ht. Rumänien)
Kaschau - Kassa (ht. Slowakei)
Käsmark/Kaisersmarkt - Késmárk (ht. Slowakei)
Klausenburg - Kolozsvár (ht. Rumänien)
Komorn - Komárom
Kremnitz - Körmöcbánya (ht. Slowakei)
Kronstadt - Brassó (ht. Rumänien)
Leschkirch - Újgyháza (ht. Rumänien)
Leutschau - Lőcse (ht. Slowakei)
Lublau - Lubló (ht. Slowakei)
Mediasch/Medwisch - Medgyes (ht. Rumänien)
Mühlbach - Szászsebes (ht. Rumänien)
Neusatz - Újvidék (ht. Jugoslawien)
Neosohl - Besztercebánya (ht. Slowakei)
Neustadt - Nagybánya (ht. Rumänien)
Ofen - Buda
Ödenburg - Sopron
Passarowitz - Pozsaverác
Pest - Pest
Peterwardein - Pétervárad (ht. Jugoslawien)
Preschau - Eperjes (ht. Slowakei)
Pressburg - Pozsony (ht. Slowakei)

Raab - Győr
Reps - Kőhalom (ht. Rumänien)
Reußmarkt - Szerdahely (ht. Rumänien)
Rumpfungarn - Csonkamagyarország
Ruppertsburg – Kaposvár
Sathmar - Szatmár Németi (ht. Rumänien)
Schäßburg - Segesvár (ht. Rumänien)
Schemnitz - Selmezbánya (ht. Slowakei)
Sombor - Zombor (ht. Jugoslawien)
Steinamanger - Szombathely
Stuhlweißenburg - Székesfehérvár
Totis - Tata
Temeschwar - Temesvár (ht. Rumänien)
Thorenburg - Torda (ht. Rumänien)
Turwall - Biatorbágy
Tyrnau - Nagyszombat (ht. Slowakei)
Ungarisch-Altenburg - Magyaróvár
Waitzen - Vác
Werschetz – Verséc
Wieselburg - Moson
Wudersch - Budaörs
Wudigess - Budakeszi

2. Heutige Ortschaften in Ungarn nach Komitaten

Komitat Batsch- Kleinkumanien/ Bács-Kiskun megye

Bácsalmás Almasch
Bácsbokod Wikitsch
Bácsborsód Borschod
Bácsszentgyörgy Batsch-Sankt-Georg
Baja Baje, Frankenstadt
Császártöltés* Tschasatet, Kaiserdamm
Csátalja Tschatali
Csávoly Tschawal
Felsőszentiván Ober-Sankt-Iwan
Gara Gara
Hajós Hajosch, Hajasch
Harta Harta, Hartau
Katymár Katschmar, Schanzmark
Kiskőrös Körösch
Kunbaja Kumbai
Nemesnádudvar Nadwar
Vaskút Waschkut, Eisenbrunn

Komitat Branau/ Baranya megye

Abaliget Poliket, Abaling
Ág Neuda(k)
Almamellék Homelk, Homeli
Almáskeresztúr Kerestur

Alsómocsolád Mutschlak, Metschelad
Apátvarasd Warasch
Áta Atta
Babarc Bawarz, Bawaz
Bár Baar
Baranyajenő Jening, Jeni
Baranyaszentgyörgy Sendjerga
Barátúr Prader
Belvárdgyula Belward, Belwardjulweih
Beremend Bremend, Berend
Berkesd Berkisch
Bezedek Besedek, Berseneck
Bikal Wickerl, Bikal
Bisse Bisching
Boldogasszonyfa Bodigaß, Boldigaß
Bóly Deutschboja, Deutschbohl, Bohl
Borjád Burjad, Barjad
Bükkösd Wickisch
Csebény Tschewing, Tschewing
Cseledoboka Tubaken
Cselegörcsöny Getschingen
Csikóstöttös Tiedisch
Dunaszekcső Sektsche, Retschingen
Egerág Egrad
Egyházasharaszti Harsting
Egyházaskozár Kosart, Ratskoslar
Ellend Elend
Endrőc Endritz
Erdősmárok Bischofsmarok
Erdősmecske Ratzmetschke
Erzsébet Sandeschewe
Fazekasboda Boda, Boden
Feked Feked(e), Schwarzfeld
Felsőmindszent Ober-Allerheiligen
Gerényes Gerienisch
Geresdlak Gereschlack
Godisa Godischa
Gödre Gedri
Görcsönydoboka Ketschinge-Tuwoke
Görcsöny Gürschen
Gorica Guriza
Gyód Jod
Hásságy Haschad
Hegyhátmaróc Marotz
Hercegszabar Sabern
Hercegszentmárton/Márokszentmárton Bailand; 1950 zu Márok
Hetvehely Hetfhel, Hetwehel
Hidas Hidasch
Hidor Deutschdorf
Himesháza Nimmersch, Nimmesch

Horváthertelend Krowotisch-Hertelen
Hosszúhetény Hetting
Ibafa Iwafa
Illocska Illutsch
Ivánbattyán Iwanbottian
Ivándárda Iwandarde
Jágónak Jagenak
Kán Kaan
Kaposzekcső Secksching
Kátoly Katol
Kékesd Kikisch
Kétújfalu Neudorf
Kisbudmér Kleinbudmer
Kishajmás Kleinhaimasch
Kisjakabfalva Jackfall
Kiskassa Kascha
Kislippó Lipowitz
Kisnyárád Kschnarad, Kischnaarad
Kisújbánya Neuglashütte
Kisvaszar Wasser
Komló Kumlau
Kozármisleny Mischlen
Köblény Kewling
Kölked Kulken
Lánycsók Lantschuk
Lippó Lippwar
Liptód Litowr
Lothárd Lothard
Lovászhetény Laßhetting
Magyarbóly Madjaboj
Majs Maisch
Maráza Marase
Mágocs Magotsch
Máriagyűd Marjud
Máriakéménd Kemend
Márok Deutschmarok,
Mecsekjánosi Janoschi
Mecseknádasd Nadasch
Mekényes Meknitsch
Mohács Mohatsch
Monyoród Mun(j)erod
Nagybudmér Großbudmer
Nagyhajmás Heimasch
Nagykozár Kosar
Nagynyárád Großnarad
Nagypall Nadjpohl
Óbánya Altglashütte
Ófalu Ofalo, Ofala
Okorvölgy Ackerwe
Olasz Allas

Palkonya Palkan
Palotabozsok Boschok
Pécs Fünfkirchen
Pécsdevecser Dewetsch
Pécsvárad Petschwar
Pócsa Botsch
Pogány Pogan, Pogern
Sárok Scharock
Sásd Schaschd
Somberek Schomberg
Somogyhárságy Harschad
Szajk Seik, Seike
Szalatnak Salak
Szégy Saad
Szárász Saras
Szászvár Saswar
Szederkény Surgetin
Székelyszadar Sawyer
Szentlászló Senglasl, St. Glasl
Szigetvár Groß-Sigeth
Szilágy Siladj
Szőkéd Sukid
Szűr Sier
Tekeres Tekresch, Tekrisch
Teklafalu Tekla, Tekladorf
Tékes Tekisch
Tófű Tofi
Tormás Tormasch, Krendorf
Töttös Tiedisch
Versend Werschend, Wöschendorf
Udvar Udwo
Újpetre Ratzpeter
Versend Weschend
Véménd Wemend
Villány Wieland
Villánykövesd Gowisch, Kornwies
Vokány Wakan
Zengővárkony Warkon, Warkorn

Komitat Bekesch/ Békés megye

Almáskamarás Almasch
Elek Elek
Gyula Jula
Mezőberény Berin

Komitat Borschod-Abauj-Zemplén/ Borsod-Abaúj-Zemplén megye

Herceggút Trautsondorf, Tranzensdorf -Károlyfalva Karlsdorf
Rátka Ratka, Ratkau

Komitat Weissenburg/ Fejér megye

Adony Adam
Bakonykúti Kuti
Bicske Witschke
Balinka Balingen
Bodajk
Etyek Edeck, Eideck
Gánt Gant
Gúttamási
Isztimér Ißzimmer
Lajoskomárom Loischkomorn
Lovasberény Lauschprien
Mány Maan
Mezőfalva Herzogendorf
Mór Moor
Pusztavám Pußtewaan, Pußtewam
Szár Saar
Székesfehérvár Stuhlweissenburg
Újbarok Neudörfl, Derfl
Vértesacsá Otscha, Atschau
Vértesboglár BoglarVérteskozma Kosma

Komitat Raab-Ödenburg- Wieselburg/ Győr-Moson-Sopron megye

Ágfalva Agendorf
Balf Wolfs, Sankt-Wolfs
Bánfalva Wandorf
Bezenye Pallersdorf
Fertőrákos Kroisbach
Fertőboz Holling
Győr Raab
Hegyeshalom Straßommerein
Jánossomorja Mosonszentjános Sankt-Johann Mosonszentpéter Sankt-Peter
Pusztasomorja Wüstsommerein
Kimle Kimling
Kópháza Kohlnhof
Lébénymiklós Leiden
Levél Kaltenstein
Magyarfalva Harkau
Máriakálnok Gahling
Mosonmagyaróvár Moson Wieselburg
Magyaróvár Ungarisch-Altenburg
Mosonszolnok Zanegg, Zanig
Pannonhalma Martinsberg
Rajka Ragendorf
Sopron Ödenburg

Komitat Hewesch/ Heves megye

Aldebrő/(Unter-)Debrő
Kápolna/Kapolna
Kompolt

Komitat Komorn-Gran/ Komárom-Esztergom megye

Ácsteszer Tessier
Agostyán Augustin, Augstin
Aka Acka
Baj Woje, Wallern
Bakonysárkány Schargan, Drachendorf
Bakonyszombathely Sombarthell
Csolnok Tscholnok, Tschaunok
Dág Daga, Daged
Dorog Dorog, Drostdorf
Dunaszentmiklós Niklo
Esztergom Gran
Kecskéd Kätschka
Környe Kirne
Lábatlan Labeland
Leányvár Leinwar
Máriaalom Kirwall, Kirwa
Mogyorósbánya Moderesch
Neszmély Nessmühl, Langedorf
Nyergesújfalu Neudorf, Sattelneudorf
Süttő Schitte
Szomód Sammet
Szomor Somor, Sumur
Tarján Tarian
Tata Totis
Tata-Agostyán Augustin, Augstin
Tatabánya Totiser Kolonie
Tb.-Alsógalla Untergalla
Tb.-Felsógalla Obergalla
Tb.-Bánhida Weinhi(l)d
Várgesztes Gestitz
Vértessomló Schemling
Vértestolna Taunau, Tolnau

Komitat Naurad(en)/ Nógrád megye

Berkenye Berkina
Katalinpuszta Galine
Szendehely Sende

Komitat Pest/ Pest megye

Biatorbágy
Bia Wia, Wiehall
Torbágy Kleinturwall

Budajenő Jeine
Budakalász Kalasch
Budakeszi Wudigeß
Budaörs Wudersch
Ceglédbercel Berzel
Csobánka Tschowanka
Diósd Orasch
Dunabogdány Bogdan
Dunaharaszti Harast
Érd Hanselbeck
Iklad Iklad
Kismaros Kleinmarosch
Márianosztra Nassraden
Máriaremete - Maria-Einsiedel
Nagybörzsöny Deutschpilsen
Nagykovácsi Kowatsch
Nagymaros Großmarosch, Freistadt
Nagytétény Großteting
Perbál Perwall
Pilisborosjenő Weindorf
Piliscsaba Tschawa, Staaben
Pilisszentiván Sankt-Iwan bei Ofen
Pilisvörösvár Werischwar, Rotenburg
Pomáz Paumasch
Solymár Schaumar
Szentendre Sankt-Andrä
Szigetbecse Wetsch
Szigetcsép Tship
Szigetszentmárton Simmartin, Sankt-Martin
Szigetújfalu Ujfalu, Inselneudorf
Taksony Taks, Tax
Telki Töl(l)eck
Tököl Teckel, Tekele
Törökbálint Grossturwall
Újhartyán Neuhartian, Hartian
Üröm Irm, Erben
Vác Waitzen
Vecsés Wetschesch
Visegrád Plintenburg
Zebegény Sebegin, Seebeginn
Zsámbék Schambe(c)k

Komitat Schomodj/ Somogy megye

Barcs Bartsch, Draustadt
Bize Niksbrod Bonnya Bonna, Punnia
Bőszénfa Besinge
Gadács Gadatsch
Ecseny Etschi
Kaposhomok Hommigg

Kercseliget Gerstlek
Köcse Kötsching
Miklósi Niklasing
Nágocs Nagotsch
Polány Polern
Somogyfajsz Füssen
Somogyszil Sil
Szulok Sulk
Vásárosbéc Wetz

Komitat Saboltsch-Bereg Sathmar-Berg/ Szabolcs-Szatmár- megye

Máthészalka Salka
Zajta Saiten

Komitat Tolnau/ Tolna megye

Alsónána Ratznane, Unternanau
Aparhant Aparhant, Aprehant
Bátaszék Badeseck, Baderseck
Bátaapáti Apadi, Abtsdorf
Bátaszék Baderseck
Belecska Bellitsch
Bikács Wikatsch
Bonyhádvarasd Warasch
Bonyhád Bonnhard
Börzsöny Bersing
Cikó Ziko, Zickau
Csibrák Schiwrak
Diósberény Berien, Bering
Dőripatlan Patland
Dunakömlőd Kimling, Kemling
Duzs Duschau
Felsónána Falschnane, Obernane
Grábóc Grawitz
Gyönk Jink, Jenk
Györe Jerewe
Györköny Jörging, Jerging
Hógyész Hedjeß, Hidjes
Izmény Ismi
Kakasd Kokesch, Kokers
Kalaznó Kalas, Gallas
Kaposszekcső Sektschi
Keszőhidegkút Hiewrkut, Hirekut
Kéty Kiek
Kisdorog Kleindorog, Kladorog
Kismányok Kleinmanok, Klamánok
Kisvejke Ungarischweke
Lengyel Lendl
Majos Maiesch

Mórágy Maratz
Mózs Mesch, Mötschau
Möcsény Metschke
Mucsfa Mutschwa
Mucsi Mutsching
Murga Murgau
Nagymányok Großmanok
Nagyszékely Großsäckl, Krusekl
Nagyvejke Deutschweke
Németkér Kremling, Kier
Németlad Deutschlad
Paks Paksch
Pári Pári
Pincehely Binsenhelm
Szakadát Sagetal
Szálka Salka, Salkau
Szárasd SaraschSzekszárd Seksard
Tabód Tawed, Taboldsdorf
Tevel Tewel
Tolna Tolnau
Varsád Waschad
Váralja Warole, Waroli
Várdomb Wardum, Wardom
Závod Sawed
Zomba Sumpa

Komitat Eisenburg/ Vas megye

Alsórönök Unterradling
Alsószölnök Unterzemming
Bük Wichs
Cák Zackendorf
Csepreg Tschapring
Csörötnek Schriedling
Egervölgy Deutschdorf
Felsőrönök Oberradling
Felsőcsatár Oberschilding
Felsőszölnök Oberzemming
Gasztony Gasting
Harasztifalu Harastin
Hegyháthodász Hodis
Hegyhátsál Schaal
Hegyhátszentmárton Ruprecht
Horvátzsidány Siegersdorf
Ják Sankt Georgen
Jakabháza Jakobshof, Jokashof
Kemestaródfa Tadisdorf
Kiszsídány Roggendorf, Rokentorf
Körmend Kirment
Kőszeg Güns

Kőszegdoroszló Deutschdorf
Kőszegfalva Schwabendorf
Magyarlak Ungarisch-Minihof
Nagykölked Großkulken
Nemescsó Tschobing
Nemesmedves Ginisdorf
Olmod Bleigraben
Peresznye Prössing
Pornóapáti Pernau
Rábafüzes Raabfidisch
Rábatótfalu Windischdorf
Rátót Neustift
Rönök Radling
Szakonyfalu Eckersdorf
Szombathely Steinamanger
Szentgotthárd Sankt-Gotthard
Szentpéterfa Postrum
Vaskeresztes Großdorf, Eisenburggroßdorf
Vasszentmihály Raab-Sankt-Michael
Velem Sankt Veit

Komitat Wesprim/ Vespém megye

Ajka Eikau
Ajkarendek Rendek, Eikaureindel
Aka Acker
Ácsteszer Tessier
Balatoncsicsó Tschitscha
Bakonygyepes Jepschi(ng)
Bakonygyirót Jierot, Gerisdorf
Bakonyjákó Jaka, Jakau
Bakonykoppány Koppan, Koppern
Bakonyána Nana, Nannau
Bakonyoszlop Oßlop, Oßlipp
Bakonypéterd Peter, Petersdorf
Bakonypölöske Peretschke, Peroldsdorf
Bakonysárkány Schargan
Bakonyszentiván Sankt-Iwan, Santiwan
Bakonyszentkirály Sengral, Deutschkönigsdorf
Bakonyszentlászló Laßldorf
Bakonyszombathely Deutschmarkt
Bakonyszücs Sitsch
Balatoncsicsó Schitzenhofen
Bánd Banda, Bandau
Barnag/Barnig
Béb Bib, Wip
Csehbánya Böhmischhütten
Döbrönte Dewerente,
Dewrenten
Farkasgyepü Wirtshäusl

Fenyőfő Fenjefeh, Fichtenhöh
Gyulafirátót Ratot
Herend Herend, Herrendorf
Hárskút Haschad-Jitjankut, Lindenbrunn
Iharkút Ahornbrunn
Kishidegkút Kleinhidikut
Kislőd Kischludt
Lókút Roßbrunn, Lokut
Magyarpolány Polan
Márkó Marka, Markusdorf
Nagyesztergár Großestegai, Großestergar
Nagyhidegkút Großhidikut
Nagytevel Deutschtewel
Nagyvázsony Großvaschon
Németbánya Deutschhütten
Olaszfalu Wallendorf, Olasfu
Pápa Papa, Poppa
Porva Porwa
Pula Pula, Pulau
Románd Romand, Romansdorf
Szentgál Sengall, St. Gall
Szentjakabfa Jakepfa
Tósokberénd Duschigwehrend
Tótvázsony Totwaschon
Urkút Urbrunn
Városlőd Waschludt
Veszprém Wesprim, Weißbrunn
Veszprémfajsz Faist
Vöröstó Wereschthul, Wehrstuhl
Zirc Sirtz

Komitat Sala/ Zala megye

Fűzvölgy Freiweis
Hosszúvölgy Langental
Ligetfalva Haintal
Németfalva Deutschdorf
Örvényes Erewin
Szepetnek Sepetnek

3. Landschaften, geographische Bezeichnungen

Alpenvorland - Alpokalja
Das Banat - Bánát
Die Batschka - Bácska
Buchenwald - Bakony
Buchengebirge – Bükk
Burzenland - Barcaság
Die Donau - Duna
Donauknie - Dunakanyar

Donau-Theiß-Platte - Duna-Tisza-köze
 Die Drau - Dráva
 Die Eipel - Ipoly
 Fatra/Fátra-Gebiet (Turotz/Túróc, Neutra/Nyitra, Barsch/Bars)
 Geretsch, Gerisch-Gebirge - Gerecse
 Große Ungarische Tiefebene – Nagy Alföld
 Großkumanien - Nagykunság
 Haiduckenland - Hajdúság
 Heideboden - Mosoni-síkság
 Jaßenland - Jászság
 Kleine Schüttinsel Szigetköz
 Kleinkumanien - Kiskunság
 Die Kokel - Küküllő
 Königsboden - Királyföld
 Krasna/Kraszna-Gebiet (Sathmar/Szatmár)
 Kroatien/Horvátország
 Leitha/Lajta-Gebiet (Wieselburg/Moson)
 Mecseker Gegend (Tolnau/Tolna, Branau/Baranya)
 Die Mieresch - Maros
 Neusiedlersee - Fertő-tó
 Nördliches Mittelgebirge - Északi-középhegység
 Nösnerland - Beszterce vidéke
 Oberungarn - Felvidék
 Ofener Bergland - Budai hegyvidék
 Pilisch-Gebirge - Pilis
 Pilsen-Gebirge – Börzsöny
 Plattensee Oberland - Balaton felvidék
 Raab – Rába
 Rabnitz - Rábca
 Raaber Gegend (Ödenburg/Sopron und Eisenburg/Vas)
 Sathmar - Szatmár-vidék
 Die Sau - Száva
 Schildgebirge - Vértes
 Schwarze Kreisch - Fekete Kőrös
 Die Schwäbische Türkei - Dél-Dunántúl
 Siebenbürgen - Erdély
 Slawonien - Szlavónia
 Süd-Ungarn (Batsch/Bács, Torontal/Torontál, Temesch/Temes, Arad/Arad)
 Syrmien - Szerémség
 Tatra/Tátra-Gebiet (Zips/Szepesség)
 Die Theiss - Tisza
 Transdanubisches Hügelnd - Dunántúli-dombság
 Transdanubisches Mittelgebirge - Dunántúli-középhegység
 Wasen - Hanság
 Weiße Kreisch - Fehér Kőrös
 Westungarn - Nyugat-Magyarország
 a) Burgenland - Nyugat-Dunántúl
 b) Heideboden - Mosoni síkság
 Die Zips – Szepesség